Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Hiskiasz) powiedział też ludowi, mieszkańcom Jerozolimy, aby dawali część należną kapłanom i Lewitom po to, by mogli (oni) umacniać się w Prawie\* JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz polecił też ludowi, mieszkańcom Jerozolimy, aby przekazywali kapłanom i Lewitom należną im część po to, by mogli oni umacniać się w stosowaniu Prawa JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkazał też ludowi mieszkającemu w Jerozolimie, aby oddawał należny dział kapłanom i Lewitom, aby mogli wytrwać w prawie JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkazał też ludowi mieszkającemu w Jeruzalemie, aby oddawali dział kapłanom i Lewitom, aby byli tem pilniejszymi w zakonie Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkazał też ludowi mieszkających w Jeruzalem, aby dawali części kapłanom i Lewitom, aby mogli pilnować zakonu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkazał też ludowi, mieszkańcom Jerozolimy, aby oddawali część należną kapłanom i lewitom, tak aby mogli oni wytrwać w Prawie Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakazał też ludowi, mieszkańcom Jeruzalemu, aby oddawali część należną kapłanom i Lewitom, ażeby i oni mogli dokładnie spełnić przepisy zakonu Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król polecił ludowi, mieszkańcom Jerozolimy, aby dawali część należną kapłanom i lewitom, w celu umacniania ich w Prawie JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakazał również ludowi i mieszkańcom Jerozolimy przekazywać kapłanom i lewitom należną im część, aby byli wierni Prawu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłał też polecenie ludowi mieszkającemu w Jeruzalem, by oddawał należną część kapłanom i lewitom, by mieli oni możność dochować wierności Prawu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав народові, тим, що жили в Єрусалимі, дати часть священиків і Левітів, щоб скріпилися в служінні господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nakazał też ludowi mieszkającemu w Jeruszalaim, by oddawali dział kapłanom i Lewitom, i by byli niewzruszonymi w Prawie WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto powiedział ludowi, mieszkańcom Jerozolimy, by dawali dział kapłanom i Lewitom, żeby się mogli ściśle trzymać prawa JAHWE. |

1. 1) Prawie : wg G: w służbie domu Pana, ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Troskę o sprawy bytowe sług Bożych przejawia np.: <x>510 6:1-4</x>;<x>510 20:32-35</x>; <x>540 8:109</x>:15; <x>570 2:25-30</x>;<x>570 4:14-19</x>. [↑](#footnote-ref-3)